



УДК 342.924

## ЯЗЫК СУДОПРОИЗВОДСТВА КАК СОСТАВЛЯЮЩАЯ ПРИНЦИПА ГОСУДАРСТВЕННОГО ГАРАНТИРОВАНИЯ ПРАВ УЧАСТНИКОВ АДМИНИСТРАТИВНОГО СУДОПРОИЗВОДСТВА

**Александр КАПЛЯ,**

кандидат юридических наук, старший научный сотрудник,  
доцент кафедры управления безопасностью, правоохранительной  
и антикоррупционной деятельности  
Межрегиональной академии управления персоналом

### Аннотация

В научной статье рассмотрены теоретические основы формирования принципов административного судопроизводства в Украине и за ее пределами. Определены особенности нормативно-правовых основ обеспечения принципов судопроизводства вообще и принципа языка как составляющей принципа государственного гарантирования прав участников процесса. Выделены положительные и отрицательные тенденции в практике обеспечения языкового принципа судопроизводства. Предложены пути улучшения языкового принципа административного судопроизводства в Украине.

**Ключевые слова:** административное судопроизводство, принципы административного судопроизводства, конституционные принципы судопроизводства, речь административного судопроизводства.

## LANGUAGE OF NAVIGATION AS A COMPONENT OF THE PRINCIPLE OF STATE GUARANTEE OF THE RIGHTS OF PARTICIPANTS OF THE ADMINISTRATIVE JUSTICE

**A. Kaplia,**

Candidate of Law Sciences Associate Professor of the Department of Management of Security,  
Law Enforcement and Anti-corruption Activities of the Interregional Academy of Personnel Management

### Summary

In the scientific article the theoretical basis for the formation of principles of administrative justice in Ukraine and abroad. Determined, especially regulatory and legal framework to ensure the principles of justice and the principle of general language in particular. Selected positive and negative trends in the practice of software speech principle of justice. The ways to improve the linguistic principle of administrative justice in Ukraine.

**Key words:** administrative proceedings, principles of administrative justice, constitutional principles of justice, language of administrative proceedings.

**Постановка проблемы.** На современном этапе развития общества языковые барьеры часто становятся проблемой в решении любых вопросов. Особенно это касается судебной сферы, поскольку конфликт является неотвратимым, а на пути к его решению иногда стоят языковые препятствия. Практика административного судопроизводства, как отечественная, так и международная, традиционно руководствуется принципами оказания помощи в решении языковых вопросов.

Реализация принципов «языка судопроизводства» всегда вызывала интерес со стороны государства, юридических и физических лиц как участников судебных споров.

Время от времени несовершенство законодательства порождает конфликты во время судебного разбиратель-

ства, не исключением являются и языковые принципы судопроизводства.

Несовершенная система организации переводов в административных судах, недостаточно развитая сфера повышение уровня квалификации судебных переводчиков, увеличение количества иностранных субъектов правоотношений подтверждают актуальность данной проблематики.

Учитывая достаточное количество нормативно-правовых актов в этой сфере, языковой принцип административного судопроизводства требует совершенствования в сфере предоставления государственных гарантий обеспечения прав участников процесса. Есть необходимость в создании концепции взаимодействия с европейскими языковыми принципами административного судопроизводства. На сегодняшний день не представлено четкой класси-

фикации языковой идентичности. Теоретико-методологический аппарат языковых принципов в некоторых случаях применяется еще с советских времен.

**Состояние исследования.** Среди многих исследователей проблем языкового судопроизводства можно найти значительное количество действующих ученых, посвятивших свои труды именно этой проблематике. К наиболее известным можно отнести таких, как А. Александров, Г. Аракелян, С. Кивалов, В. Ким, Д. Коробейникова, Ю. Кравченко, Л. Николаева, Э. Сепир, А. Соловьева, М. Пасенюк, А. Чердынченко, А. Харитоновна.

Несмотря на достаточное количество публикаций, система функционирования принципа языка судопроизводства требует дальнейшего совершенствования. На сегодняшний день есть необходимость в совершенствовании



механизмов соответствия европейским и мировым стандартам, существует потребность в повышении уровня квалификации судебных переводчиков, предоставляющих услуги в административных судах, а также потребность в упрощении процедуры предоставления услуг таких переводчиков. Не в полной мере освещены прикладные аспекты принципов языка судопроизводства. Требуется постоянное внимание к вопросу финансирования мероприятий по обеспечению языкового принципа судопроизводства.

Практическая значимость, недостаточная степень определенности, острая актуальность указанных проблем и определили тему данной статьи.

**Целью статьи** является выяснение сущности языковых правил административного судопроизводства как составляющей принципа государственного гарантирования прав участников процесса. Проведение теоретического анализа языковых принципов административного судопроизводства, указанных в современном законодательстве. Определение перспективных путей их совершенствования, основанных на зарубежном опыте.

**Изложение основного материала.** В Основном Законе Украины принцип языка судопроизводства не нашел отражения в главе о судебной власти. Однако ст. 10 Конституции подчеркивает, что государственным языком является украинский [1].

Проводя анализ принципа языка судопроизводства, следует обратиться к Закону «О судостроительстве и статусе судей». Ст. 12 этого закона определяет язык судопроизводства в Украине [2]. Язык судопроизводства определяется Законом Украины «Об основах государственной языковой политики» разделом 2, ст. 14 [3].

Согласно ч. 1, ст. 7 ГПК языком гражданского судопроизводства является украинский [4].

Государственный язык лежит в основе осуществления судебного процесса, а также составления судебных документов и других процессуальных действий.

Соответствие международному законодательству в сфере применения языковых принципов подчеркивает Закон Украины «О судостроительстве и статусе судей», что указывает на обеспе-

чение права граждан на использование языка, которым они владеют (ст. 12, п. 3).

Закон Украины «О ратификации Европейской хартии региональных языков или языков национальных меньшинств» позволяет использование в судопроизводстве региональных языков или языков меньшинств, гарантируется государством и обеспечивается переводом на государственный язык за счет средств государственного бюджета Украины [5]. Согласно ст. 15 КАС от 06.07.2005 № 2747-IV административное судопроизводство осуществляется на государственном языке [6].

Поэтому несмотря на то, на каком языке ведется судопроизводство, все судебные документы составляются на государственном языке. Судья ведет дело и составляет документы исключительно на украинском языке, а другим участникам процесса разрешается использовать языки национальных меньшинств.

Для общего понимания языка национальных меньшинств согласно ст. 12 Закона «О судостроительстве и статусе судей» должен быть привлечен переводчик за государственный счет. Эта практика распространяется не только на административную сферу, но и на уголовную, что соответствует ряду международных требований. Так, в соответствии с п. «а» и «б» ч. 3 ст. 3 Международного пакта о гражданских и политических правах от 16 декабря 1966 [7], ч. 2 ст. 5, п. «е» ч. 3 Европейской конвенции о защите прав человека и основных свобод от 4 октября 1950 г. [8] каждый человек должен быть в срочном порядке и подробно уведомлен на языке, который он понимает, о характере и основании предъявленного ему обвинения, а также о праве получать бесплатную помощь переводчика, если он не понимает языка, который используется в суде, или не говорит на нем.

Среди авторов известных научных работ, которые определяют проблематику соблюдения прав и свобод человека, неуклонную позицию в сфере организации судебных переводов занимает исследователь Л. Николаева, которая посвятила ряд исследований решению языкового вопроса. Основные положения, изложенные в ее работах, сосредоточены в работе «Администра-

тивная юстиция и административное судопроизводство» [9].

В соответствии с неуклонной позицией общества в создании монополии украинского языка усиливаются позиции национальной безопасности, поскольку использование нескольких языков создает определенную зависимость от государств, язык которых является вторым в административном судопроизводстве.

Так, например, согласно ст. 17 Конституции Республики Беларусь государственными языками являются белорусский и русский [10]. Это распространяется и на судопроизводство. Однако, как показывает практика соседней Белоруссии, подавляющее большинство судебных заседаний, ведение документации и др. проводится на русском языке.

С другой стороны, в условиях глобализации экономики и распространения интеграционных процессов вопрос наднациональности принципов административного судопроизводства стоит очень остро. Прежде всего, это вызвано экономическими процессами, из которых вытекают геополитические. Все это обуславливает необходимость создания единого регулятора административных правоотношений, речь которого должна быть единой для стран-участниц таких правоотношений.

Примером развития наднациональных юридических языковых принципов выступает «евролект». Его источниками стали официальные тексты по евроинтеграционной тематике за пятидесятилетнюю историю ЕС, начиная от Римского договора (1957 г.). В контексте глобализации языковых принципов, в том числе и языка административного судопроизводства, Европейский Союз добавил новые термины: «европейский центральный банк», «гражданство ЕС», «фонд структурной перестройки», «общее правительство» и др. [11].

Такой подход стимулировал значительный рост переводческой деятельности внутри ЕС. Большое количество письменных и устных переводов в сферах политики, экономики, юриспруденции и др. способствовало выработке новых наднациональных концептов, которые требовали определенной идентичности в языках.



Естественно, главной причиной появления таких концептов был фактор, связанный с распространением европейской идеи объединения народов на новых демократических принципах. Для решения проблемы перевода юридических текстов ЕС специалисты разработали критерии европейской юридической терминологии. Они позволяют разграничить терминологию и представленные ею понятия европейского права.

Ученые имеют разные взгляды по этому поводу. Так, например, немецкий исследователь Вернер Фогт сравнивает язык законодательных актов ЕС с шаблоном английского. Он считает, что английский язык осуществляет давление на языки стран-участниц ЕС, что приводит к постоянным заимствованиям из английского. При этом исследователь видит реальную угрозу для языков национальных культур мира [12].

Несмотря на критику таких идей, сторонники общих ценностей верховенства права гораздо больше, о чем свидетельствует выбор курса многих стран, в том числе и Украины.

Основные принципы административного судопроизводства, которые указаны в нормативно-правовых положениях и международных нормах, касающихся языковой сферы, направлены на соблюдение прав и свобод граждан различных стран.

Но следует отметить, что качество перевода играет ключевую роль в самом процессе административных взаимоотношений. Исследователь В.В. Ким охарактеризовал это следующим образом: «Неправильный перевод выражается в искажении вопросов и ответов, содержания показаний, объяснений, документов» [13].

В административном судопроизводстве нужна точность перевода. От того, насколько правильно передается информация лицу, не владеющему языком судопроизводства, зависит исход дела в суде.

Реалии отечественного судебного перевода указывают на необходимость совершенствования всей организационной процедуры этого процесса. На сегодняшний день в вопросах финансирования переводчика за участие в решении дела об административных правонарушениях некоторые суды руководствуются

постановлением Кабинета Министров Украины от 1 июля 1996 № 710 [14]. Однако размеры возмещения не отвечают современным требованиям финансирования.

Существует ряд обращений со стороны судебных коллегий к исполнительной и законодательной ветвям власти по этому поводу. Но, к сожалению, на сегодняшний день эта проблема решается очень трудно. Пренебрегать соответствующими правилами административного судопроизводства крайне опасно. В дополнение к вышеизложенному можно процитировать слова выдающегося юриста Сепира Е.: «Во всякого рода рассуждениях и аргументациях в дискуссиях, в ходе судебного разбирательства по уголовному делу, везде, где в делах людей достигается договоренность или согласие, независимо от того, какие при этом используются социальные условные знаки, эта договоренность достигается с помощью языковых процессов или не достигается вообще» [15].

Как отмечает Л.С. Александров, «состязательное правосудие – игра. Игра, в которой игроки оперируют языковыми моделями – «story». Ведь мир доступен человеку только в виде историй, рассказов о нем. Познание является, по сути, чтением текста в виде рассказов, то есть «нарративным» (повествовательным)» [16, с. 123].

Кроме того, судья, рассматривающий дело, должен иметь опыт в делах с иностранцами. В зависимости от уровня владения судьи языком участников он обязан оценить степень риска не квалифицированности переводчика, который будет привлечен. Тем более, что закон предусматривает уголовную ответственность переводчика (ст. 68 КАС от 06.07.2005 № 2747-IV [6]).

Следует учитывать этнически-нравственные взгляды судьи при решении дела.

Если в списке лиц, участвующих при разрешении спора, нет переводчика, который должен принимать участие на стадии предварительного рассмотрения, то судья должен вынести постановление о назначении переводчика. После чего пригласить его в суд, разъяснить права и обязанности, предупредить об уголовной ответственности за заведомо ложный перевод, а затем передать ему материалы для перевода.

Таким образом, система оптимизации языкового принципа административного судопроизводства путем решения ряда ключевых вопросов, в том числе заинтересованность судебных переводчиков, их финансирование и профессионализм судей, указывает на необходимость поиска новых способов преодоления языковых барьеров на пути к улучшению принципов правосудия как в нашей стране, так и в мире.

**Выводы.** Сущность языкового принципа административного судопроизводства базируется на отечественных и международных нормативно-правовых устоях, направленных на соблюдение прав и свобод человечества. Современное законодательство регламентирует все принципы административного судопроизводства, в том числе и языковой принцип. Согласно ст. 10 Конституции Украины, ст. 12 Закона Украины «О судостроительстве и статусе судей»; ч. 2, ст. 14 Закона Украины «Об основах государственной языковой политики»; ч. 1, ст. 7 ГПК; ст. 15 КАС от 06.07.2005 № 2747-IV языком административного судопроизводства является исключительно украинский язык.

Для имплементации языкового принципа, направленного на преодоление языковых барьеров в административных судах, принят ряд отечественных и международных постановлений. В частности, ст. 12 п. 3 Закона Украины «О судостроительстве и статусе судей»; Закон Украины «О ратификации Европейской хартии региональных языков или языков меньшинств»; п. «а» и «ф» ч. 3 ст. 3 «Международного пакта о гражданских и политических правах» от 16 декабря 1966 г.; ч. 2 ст. 5, п. «е», ч. 3 Европейской конвенции о защите прав человека и основных свобод от 4 октября 1950 – все они указывают на необходимость в предоставлении переводчика участнику судебного спора в случае непонимания языка административного судопроизводства.

В среде экспертов языковых вопросов в судебной сфере существует два концептуальных взгляда на улучшение действия языкового принципа. Один взгляд заключается в глобалистической позиции, предусматривающей формирование единых языковых принципов судопроизводства для ряда объединенных стран. Другой заключается



в сохранении национальных языковых традиций судопроизводства и особенностей судебной системы.

Двуязычная система применения принципов административного судопроизводства, как показывает зарубежный опыт, может представлять угрозу для национального языка судопроизводства.

С целью обеспечения соблюдения языкового принципа административного судопроизводства следует акцентировать внимание на качестве перевода, его организации, финансировании, уровне квалификации переводчиков.

#### Список использованной литературы:

1. Конституція України. – К. : Укр. правова фундація, 1996. – 63 с.
2. Закон України «Просудоустрій і статус судів» (Відомості Верховної Ради, 2016, № 31, ст. 545 / Из змінами, внесеними згідно із Законами № 1774-VIII від 06.12.2016, № 1798-VIII від 21.12.2016 [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://zakon3.rada.gov.ua/laws/show/2453-17>.
3. Закон України «Про засади державної мовної політики» (Відомості Верховної Ради (ВВР), 2013, № 23, ст. 218) [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://zakon3.rada.gov.ua/laws/show/5029-17>.
4. Цивільний процесуальний кодекс України (Відомості Верховної Ради України (ВВР), 2004, № 40-41, 42, ст. 492) [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://zakon3.rada.gov.ua/laws/show/1618-15>.
5. Закон України «Про ратифікацію Європейської хартії регіональних мов або мов меншин» (Відомості Верховної Ради України (ВВР), 2003, № 30, ст. 259) [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://zakon2.rada.gov.ua/laws/show/802-15>.
6. Кодекс Адміністративного судочинства України (Відомості Верховної Ради України (ВВР), 2005, № 35-36, № 37, ст. 446) (Зі змінами) [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://zakon2.rada.gov.ua/laws/show/2747-15>.
7. Міжнародний пакт про громадянські і політичні права (Міжнародний пакт ратифіковано Указом Президії Верховної Ради Української РСР № 2148-VIII (2148-08) від 19.10.73) [Электронный ресурс]. – Режим доступа : [http://zakon4.rada.gov.ua/laws/show/995\\_043](http://zakon4.rada.gov.ua/laws/show/995_043).
8. Конвенція про захист прав людини і основоположних свобод (Зі змінами та доповненнями, внесеними Протоколом № 11 від 11 травня 1994 року, Протоколом № 14 від 13 травня 2004 року) [Электронный ресурс]. – Режим доступа : [http://zakon4.rada.gov.ua/laws/show/995\\_004](http://zakon4.rada.gov.ua/laws/show/995_004).
9. Николаева Л.А., Соловьева А.К. Административная юстиция и административное судопроизводство: зарубежный опыт и российские традиции: Сборник / Л.А. Николаева. – СПб. : Издательство Р. Асланова «Юридический центр Пресс», 2004. – 332 с.
10. Конституция Республики Беларусь от 15 марта 1994 г. // Национальный реестр правовых актов Республики Беларусь. – 1999. – № 1. (с изм. и доп.) [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://pravo.by/pravovaya-informatsiya/normativnye-dokumenty/konstitutsiya-respubliki-belarus/>.
11. Чередниченко О. Євролект: термінологія і переклад / О. Чередниченко [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.anvsu.org.ua/index.files/Articles/evrolect.htm>.
12. Коробейнікова Д.С. Мова ЄС – Євролект чи переклад? / Д.С. Коробейнікова [Электронный ресурс]. – Режим доступа : [http://www.nbuu.gov.ua/old\\_jrn/soc\\_gum/Mikks/2010\\_31/56\\_61.pdf](http://www.nbuu.gov.ua/old_jrn/soc_gum/Mikks/2010_31/56_61.pdf).
13. Ким В.В. Ответственность за ложные показания, заключения эксперта, специалиста или не правильный перевод / В.В. Ким // Научные труды. Вып. 5., РАИОН. – М., 2005. – С. 266.
14. Постанова Кабінету міністрів № 710 від 1 липня 1996 р. Про затвердження Інструкції про порядок і розміри компенсації (відшкодування) витрат та виплати винагороди особам, що викликаються до органів досудового розслідування, прокуратури, суду або до органів, у провадженні яких перебувають справи про адміністративні правопорушення, та виплати державним спеціалізованим установам судової експертизи за виконання їх працівниками функцій експертів і спеціалістів (зі змінами від від 19.09.2012) [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://zakon4.rada.gov.ua/laws/show/710-96-п>.
15. Сепир Э. Язык: Избранные труды по языкознанию и культурологии / Э. Сепир. – М., 1993 – С. 226.
16. Александров А.С. Значение риторики в уголовно-процессуальном доказывании / А.С. Александров // Право граждан на информацию и защита неприкосновенное ги частной жизни: Сборник научных трудов: В 2 ч. – Н. Новгород : НЮИ МВД РФ, 1999. – 4.2. – С. 123–134.
17. Чернишова Н.В. 4-49 Судова влада в Україні. Навч. посіб. / Н.В. Чернишова. – К. : Центр учбової літератури, 2011. – 104 с.
18. Кравченко Ю.Ф. Свобода як принцип демократичної правової держави: монографія / Ю.Ф. Кравченко. – Х., 2003. – 298 с.
19. Кодекс адміністративного судочинства України : наук.-практ. комент. / С.В. Ківалов, О.І. Харитоновна, О.М. Пасенюк, М.Р. Аракелян. – Х., 2005. – 532 с.

#### ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

**Капля Александр Николаевич** – кандидат юридических наук, старший научный сотрудник, доцент кафедры управления безопасностью, правоохранительной и антикоррупционной деятельности Межрегиональной академии управления персоналом

#### INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

**Kaplya Aleksandr Nikolayevich** – Candidate of Law Sciences Associate Professor of the Department of Management of Security, Law Enforcement and Anti-corruption Activities of the Interregional Academy of Personnel Management

*kaplia.oleksandr@gmail.com*